

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.27>

Денисова Елена Александровна, Липатова Юлия Юрьевна, Горбунова Дарья Владимировна
**ПАРЕМИОГРАФИЧЕСКИЙ ФОНД РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКОВ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Данная статья представляет собой экскурс в историю зарождения и развития паремиографии в русском, английском, немецком и французском языках. Нами были проведены сбор, систематизация и анализ авторитетных паремиографических источников, в результате чего удалось установить не только истоки зарождения паремиологии как одного из направлений лингвистики, но их языковую востребованность и актуальность. В современной лингвистике наблюдается настоящий бум в области паремиологических исследований, что обусловлено важной ролью паремий в межкультурной коммуникации представителей различных лингвокультур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 130-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Дата поступления рукописи: 21.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.27>

Данная статья представляет собой экскурс в историю зарождения и развития паремиографии в русском, английском, немецком и французском языках. Нами были проведены сбор, систематизация и анализ авторитетных паремиографических источников, в результате чего удалось установить не только истоки зарождения паремиологии как одного из направлений лингвистики, но их языковую востребованность и актуальность. В современной лингвистике наблюдается настоящий бум в области паремиологических исследований, что обусловлено важной ролью паремий в межкультурной коммуникации представителей различных лингвокультур.

Ключевые слова и фразы: паремия; паремиография; русский язык; английский язык; немецкий язык; французский язык.

Денисова Елена Александровна

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
annewolffgang@inbox.ru*

Липатова Юлия Юрьевна, к. филол. н., доцент

Горбунова Дарья Владимировна

*Казанский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации
jull7805@yandex.ru; toktok@bk.ru*

ПАРЕМИОГРАФИЧЕСКИЙ ФОНД РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В условиях динамизации современного общества, вызвавших активизацию национального сознания, в последние десятилетия происходит популяризация исследований в области паремиологии. Жанровая природа паремий в совокупности обуславливает ценность кросс-культурных исследований, так как в паремиях ярче всего отображаются мудрость, нравы и законы народов, обычаи и порядки, строй народного мышления. Изучение вопросов о языковой картине мира и когнитивно-прагматического потенциала паремий способствуют установлению контактов и разрешению конфликтов в сфере межкультурной коммуникации, что является главной задачей в области изучения паремиологии. Опорой данных исследований, несомненно, выступают паремиографические источники.

Данная обзорная статья является экскурсом в историю паремиографии русского, английского, немецкого и французского языков. **Целью и задачами** данной обзорной статьи являются: сбор, систематизация и анализ материала о паремиографических источниках русского, английского, немецкого и французского языков; последовательное изложение истории становления паремиографии в данных языках с момента появления первых сборников, заканчивая трудами современных исследователей; репрезентация синтезированной информации по источникам в определенный период становления паремиологии в каждом языке.

Актуальность исследования обусловлена представлением перечня паремиографических трудов в диахроническом аспекте, делая наглядным и доступным паремиографическую панораму сразу четырех языков для дальнейших паремиологических изысканий.

Несмотря на то, что в современной лингвистике наблюдается возрастающий интерес к паремиям, вопросам паремиографии уделяется мало внимания. Научная **новизна** данной статьи проявляется в обширно представленном материале, основанном на рассмотрении источников русского, английского, немецкого и французского языков.

Паремия как объект изучения лингвистики представляет собой устойчивое высказывание, дидактической направленности, отражающее своим содержанием свод правил и этических норм, функционирующих в том или ином обществе. Множество исследований отечественных и зарубежных ученых посвящено проблемам классификации, возникновения, структурно-семантических особенностей паремий и прочим проблемам их изучения: К. Вандер, И. М. Снегирев, В. И. Даль, В. П. Жуков, А. Тейлор, В. Мидер и др.

У истоков отечественной паремиографии лежат важнейшие памятники древнерусской письменности (XI-XIII вв.). Первые паремии встречаются уже в древнерусской литературе (например, в произведении «Слово о полку Игореве» [10]).

Первые печатные сборники русских паремий существуют со второй половины XVIII века. В. П. Даниленко в своем труде «Картина мира в пословицах русского народа» упоминает сборники, опубликованные по приказу императрицы Екатерины II: «Выборные российские пословицы» 1782 года и «Русские пословицы» 1785 года, составленные тематически [5]. Объединяло эти труды идейное содержание отобранных паремий, а именно классовое превосходство господ. Такой подход к составлению сборников В. П. Аникин позже назовет антинародным [1, с. 16]. Однако в XVIII веке были изданы также и труды, которые в противовес «антинародным» отражали радости и тяготы, советы и запреты жизни простого народа: «Книга Письмовник» (1769) Н. Г. Курганова [11]; «Собрание 4291 древних российских пословиц» (1782) А. А. Барсова [3] и др.

В XIX веке паремии становятся объектами научных лингвистических исследований, тогда как прежде их изучение ограничивалось лишь перечислением и/или классификацией. Первым научный интерес к паремиям в России проявил выдающийся исследователь И. М. Снегирев, посвятивший изучению и сбору паремий всю свою жизнь.

И. М. Снегирев занимался изысканием в живых народных изречениях «народного духа». Первым его трудом стало четырехтомное собрание «Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках» (1831-1834 гг.) [16]. Позднее были выпущены «Русские народные пословицы и притчи» (1848 г.) [17] и дополнение «Новый сборник русских пословиц и притчей, служащий дополнением к собранию народных пословиц и притчей, изданных в 1848 г.» (1857 г.) [15].

Выдающимся российским паремиологом и этнографом по праву считается В. И. Даль, автор крупнейшего собрания русских паремий «Пословицы русского народа» (1861-1862 гг.) [4], в составе которого насчитывается около 30 000 паремиологических изречений.

В конце XIX – начале XX века пословицы все еще находились под пристальным вниманием исследователей. Был выпущен ряд важнейших для современной паремиологии сборников: «Литературные источники трехсот русских пословиц и поговорок» (1897 г.) И. Е. Тимошенко [18]; «Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII-XIX столетий» (1899 г.) П. К. Симоны [14]; четырехтомник «Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах» (1901-1905 гг.) А. С. Ермолова [7] и др.

В XX веке были выпущены следующие авторитетные сборники: «Пословицы и поговорки о полах и религии» (1933 г.) [21] и «Военные пословицы русского народа. Сборник пословиц и крылатых слов» (1945 г.) М. И. Шахновича [20]; «Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» (1957 г.) В. П. Аникина [1]; «Сборник фольклорных произведений (пословиц, поговорок и загадок), содержащихся в рукописях XVIII-XX веков» (1961 г.) под редакцией Б. Н. Путилова [13]; в 1966 году «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова (1966 г.) [8] и др.

В последние десятилетия набирают популярность сборники паремий для учащихся: «Школьный словарь живых русских пословиц» (2002 г.) под редакцией В. М. Мокиенко [12]; «Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь» (1994 г.) В. И. Зимина [9]; «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок» (1984 г.) М. Я. Цвиллинга [19] и др.

Еще в XIV-XV вв. в английском языке наблюдается значительный рост количества устойчивых словесных комплексов, различных по структуре и семантике, чему в основном способствовало возрождение английского языка как литературного после почти двухвекового господства англо-нормандского языка.

О паремиологии этого времени можно судить по произведениям таких известных авторов, как Дж. Гауэр, У. Ленгленд и Дж. Чосер, которые отразили все постепенно накопившиеся ранее сокровища английской паремиологии и способствовали их популяризации. Н. А. Дьякова отмечает важность роли Дж. Чосера в распространении англоязычных паремий, так как в его произведениях насчитываются примерно 1763 паремиологические единицы [6].

Несмотря на то, что дата первой письменной фиксации английских пословиц относится к XI веку, первые работы в области англоязычной паремиографии обнаруживаются в XVI-XVIII вв. В это время прослеживается возрастающий интерес исследователей к паремиям, что обуславливает появление ряда первых популярных сборников, среди которых особенно стоит отметить: «Пословицы» (“Proverbs”, 1546 г.) Дж. Хейвуда [39], многочисленные издания собрания «Пословицы и поговорки» (“Proverbs, or, Old sayed”, 1659 г.) Дж. Хауэлла [40], «Собрание английских поговорок» (“Collection of English Proverbs”, 1670 г.) Дж. Рея [52], «Полное собрание шотландских пословиц» (“Complete Collection of Scottish Proverbs”, 1721 г.) Дж. Келли [41] и т.д.

Составление представленных паремиологических сборников происходило без какой-либо систематизации и анализа исследуемого материала. В связи с тем, что в данный период научные изыскания в области паремиологии еще не проводились, авторы сборников не стремились разграничить такие понятия, как пословицы, поговорки, приметы, загадки крылатые фразы и т.д.

Расцвет английской паремиологии и фразеологии в XVI веке, нашедший свое наиболее полное выражение в произведениях У. Шекспира, был обусловлен общим развитием английского языка и явился результатом его качественных изменений, так же как переосмысление роли и значения образных средств языка.

Следующий период в истории англоязычной паремиологии можно заключить в рамки начала XVIII – середины XIX в. Данный период характеризуется изучением уже имеющегося на тот момент паремиологического и фразеологического фонда английского языка под призмой философии и поэтики.

Со второй половины XIX века появляются первые работы, посвященные анализу англоязычного паремиологического материала: «Справочник поговорок» (“Handbook of Proverbs”, 1855 г.) Х. Бона [28], «Английские поговорки и пословицы» (“English Proverbs and Proverbial Phrases”, 1869 г.) У. Хазлитта [38] и др.

Первым авторитетным изданием, в котором паремии предстают в классифицированном виде, является словарь пословиц и поговорок Дж. Апперсона “English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary” (1929 г.) [22]. Апперсон разграничивает материал по тематическим группам, таким как времена года, месяцы, дни недели, животные и т.д. Пословицы и поговорки, оставшиеся за рамками классификации, он расположил в алфавитном порядке под первым значимым словом. Сборник насчитывает 13000 английских пословиц.

Ценность оксфордского словаря английских пословиц У. Смита (“The Oxford Dictionary of English Proverbs”, 1948 г.) [61; 63] определяется также наличием значимого «Введения», написанного Дж. Хезелтайном, в котором он повествует о происхождении английских пословиц, их сущностных характеристиках и истории их развития.

Со второй половины XX века наблюдаются разноплановые тенденции в области паремиологических изысканий. В связи с этим появляется множество паремиологических сборников, преследующих определенные цели. Например, собрание А. Тэйлора и Б. Уайтинга «Словарь американских пословиц и поговорок 1820-1880» (“A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1880”, 1989 г.) [64] знакомит нас с самыми распространенными выражениями того времени; труд О. Реутера «Пословицы и поговорки в работах Томаса Делони» (“Proverbs, Proverbial Sentences and Phrases in Thomas Deloney’s Works”, 1986 г.) [53] приоткрывает нам путь в быт и историю английских ремесленников XVI века.

Словарь Б. Уайтинга “Modern Proverbs and Proverbial Sayings” (1989 г.) [67] насчитывает 5,5 тыс. пословиц и поговорок; Д. Браунинг издал сборник из 3,5 тыс. пословиц на базе цитатного материала “Everyman’s Dictionary of Quotations and Proverbs” (1989 г.) [30]; словарь Р. Фергюсона отличается тематической подборкой “The Penguin Dictionary of Proverbs” (1991 г.) [35]; В. Мидер составил словарь американских пословиц объемом около 15 тысяч пословиц (“A Dictionary of American Proverbs”, 1992 г.) [48].

К одним из самых востребованных в настоящее время словарей относятся: сборник пословиц и поговорок из устной речи Дж. Апперсона “The Wordsworth Dictionary of Proverbs” (1993 г.) [23]; словарь Дж. Спика и Дж. Симпсона “Oxford Dictionary of Proverbs” [63]; толковый словарь английский пословиц Р. Райдаута “The Macmillan Dictionary of English Proverbs Explained” (1995 г.) [54] и др.

Истоки изучения паремий в немецком языке берут начало в эпоху Средневековья. Школы при монастырях являлись центром популяризации паремий в целях распространения высказываний дидактической направленности для поддержания веры и моральных устоев общества. Зачастую в монастырях переводили и переписывали высказывания знаменитых античных ученых, оформляя их затем в сборники. Таким образом, было сохранено множество старейших латинских изречений, обогативших паремиологический фонд немецкого языка.

В эпоху предреформационного гуманизма были широко распространены сборники греческих и римских пословиц. Самым известнейшим из сборников является “Proverbia Germanica” (1508) немецкого гуманиста Г. Бебеля [25].

Пик популярности немецких пословиц приходится на XVI век, когда многие писатели и поэты активно пользовались паремиологическим фондом в своих произведениях.

В XVII веке паремии еще зачастую употребляемы, появляются новые пословичные сборники: «Мудрость немецкого народа» (“Der Teutschen Weisheit”, 1605 г.) Петера Брауншвейгского [50]; «Политический цветочный сад» (“Florilegium Politicum oder politischer Blumengarten”, 1630 г.) К. Лемана [42] и др.

В XVIII веке пословица теряет свой статус и опускается до уровня «литературной цитаты». Однако такое положение вещей сохраняется недолго, и уже в XIX веке интерес к паремиям снова возрастает. В это время появляются новые сборники паремий, среди которых стоит выделить знаменитое издание «Немецкие пословицы» (“Die deutschen Sprichwörter”, 1846 г.) К. Зимрока [60] и пятитомное «Собрание немецких пословиц» К. Ф. В. Вандера (“Deutsche Sprichwörterlexikon”, 1830-1880 гг.) [66], содержащее свыше 250000 пословичных изречений.

Первым научный подход к исследованию паремий предпринял И. М. Зайлер в своем труде «Мудрость на лужайке, или Смысл и дух немецких пословиц» (“Die Weisheit auf der Gasse, oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter”, 1810 г.) [58]. Также среди исследователей, внесших значительный вклад в дальнейшее развитие паремиологии, необходимо отметить: Г. Ф. Харсдерфера, Ю. Шоттелиуса, К. К. Нопича.

К монументальным собраниям XX столетия относят: «Сборник пословичных изречений» (“Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten”, 2003 г.) Л. Рёриха [57], «Антипословицы» (“Antisprichwörter”, 1982 г.) В. Мидера [49], «Собрание пословиц» (“Sprichwörterlexikon”, 1984 г.) А. и Х. Байеров [26] и т.д.

Самым современным и полным собранием пословиц нашего столетия считается двенадцатитомник Duden “Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik (Duden – Deutsche Sprache in 12 Bänden)” [68], изданный в 2013 году.

Во Франции первые паремиологические сборники стали появляться в XVI веке. Одним из первых подобных сборников является “Adages d’Erasme” («Пословицы Эразма») [56], представляющий собой собрание высказываний греческих и латинских мыслителей. Автором является знаменитый голландский гуманист эпохи Возрождения Эразм Роттердамский. Первое издание опубликовано под названием “Collectanea Adagiorum” [55] в Париже в 1500 году. Сборник претерпел 16 переизданий ещё при жизни Эразма, языковой материал при этом увеличился в десять раз (с 820 высказываний в 1500 году до 4151 – в 1536 году в издании «Базель»).

В 1557 году был опубликован сборник под названием “Proverbes et Dicts sententieux, avec l’interprétation d’iceux” [29], автором которого стал Шарль де Бовель.

В 1540 г. писатель и типограф Жиль Коррозе издал сборник “Hécatomgraphie, c’est à dire les declarations de plusieurs apophtegmes, proverbes, etc. des anciens et modernes” [33] – обзор иллюстраций и рассказов, в которых упоминались как древние, так и современные паремии.

В 1568 г. выходит паремиологический сборник “Recueil de sentences notables, dictes et dictons communs, adages, proverbes et refrains”, автором которого является известный филолог Габриэль Мёри [47].

В 1598 г. был опубликован Экклезиаст “Les Proverbes De Salomon: L’Ecclesiaste. Le Cantique des Cantiques. La Sapience: François & Alleman” [45]. Притчи Саломона до сих пор считаются одним из крупнейших и наиболее цитируемых сборников паремий во Франции.

В XVII в. интерес к паремиям не спадал. В 1657 году был опубликован сборник Антуана Луазеля “Institutes coutumières, ou Manuel de plusieurs et diverses règles, sentences et proverbes” [44]. В 1665 году появился сборник “Divertissement des sages” Р. Жан-Мари Вернона [65], содержащий двести двадцать шесть пословиц или выражений. В 1672 г. вышла книга “Les Origines de quelques coutumes anciennes, et de plusieurs façons de parler triviales” [27] советника парламента в Меце, Жака Мойсанта де Бри, описывающая древние обычаи и традиции. В 1710 году в Брюсселе появился «Словарь французских пословиц» (“Le Dictionnaire des Proverbes français”) Жоржа де Бакера [24].

В XVIII-XIX вв. большое внимание во Франции было уделено сбору и изучению драматических пословиц, такие пословицы широко употреблялись в художественных произведениях.

Издано десять томов пьесы этого жанра, «Драматические пословицы» (“Proverbes dramatiques”) [32], принадлежащей французскому поэту Луи Каррожи (также известному как Кармонтель). Первые шесть томов появились в 1768 году, ещё два – в 1783 году, а два последних – после его смерти в 1811 году. В 1814 году издаётся книга «Новые драматические пословицы» (“Nouveaux proverbes dramatiques”) [31] как продолжение его труда “Proverbes dramatiques”.

В 1819 г. в печать выходит книга Этьена Госсе “Proverbes dramatiques” [37]. В 1820 г. опубликован большой французско-немецкий паремиографический сборник “Parémiographie français-allemand ou dictionnaire des métaphores et de tous les proverbes français adaptés et sanctionnés par l'Académie Française” Ж. Лендруа [43].

Одним из наиболее ярких исследователей французских паремий является известный французский историкограф Аме де Соланд, исследующий историю и традиции провинции Анжу. В своём труде “Proverbes et dictons rimés de l'Anjou” 1858 г. [62] он собрал поговорки, пословицы, обычаи и невербальные сигналы, отражающие народную культуру анжуйцев.

В XX в. в свет выходит ряд паремиологических словарей, среди которых “Guide de langue française” Рене Джорджина (1952) [36], “Dictionnaire des Proverbes Sentences et Maximes” Мориса Малу (1966) [46], “Proverbes et dictons français” Жака Пино (1974) [51], “Le dictionnaire des proverbes et dictons de France” (1986) Жана-Ива Дюрнона [34] и др.

В заключение можно сделать **вывод**, что, проведя систематизацию отобранного и проанализированного материала, нам удалось раскрыть паремиографическую панораму русского, английского, немецкого и французского языков в диахроническом аспекте. Было установлено, что история паремиографии сопоставляемых языков начинается довольно рано и не заканчивается определенным периодом. Однако, обобщая представленные данные, в каждый определенный отрезок времени в истории паремиографии появлялись новые тематические ответвления, или же паремии проникали на новые языковые уровни. Таким образом, после перехода паремий из разряда бытовых изречений в категорию образно-художественных высказываний произошло расширение сфер их употребления. Наличие возрастающего количества паремиологических сборников, начиная с XVIII века, доказывает, что с течением времени интерес к паремиям только возрастал.

В настоящий момент паремии являются широко востребованными объектами изучения паремиологии и фразеологии, что еще раз подтверждает их востребованность и значимость в условиях современной коммуникации.

Список источников

1. **Аникин В. П.** Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. 239 с.
2. **Аникин В. П.** Русский фольклор. Песни, сказки, былины, прибаутки, загадки, игры, гадания, сценки, причитания, пословицы и присловья. М.: Художественная литература, 1985. 200 с.
3. **Барсов А. А.** Собрание 4291 древних российских пословиц. М.: Типография при Императорском Московском университете, 1770. 324 с.
4. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. М.: Астрель, 2001. 752 с.
5. **Даниленко В. П.** Картина мира в пословицах русского народа. СПб.: Алетей, 2017. 374 с.
6. **Дьякова Н. А.** Диахроническое изучение английской фразеологии // Культура народов Причерноморья. 1999. № 11. С. 115-118.
7. **Ермолов А. С.** Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах. М.: Институт русской цивилизации, 2013. 880 с.
8. **Жуков В. П.** Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Дрофа, 2014. 656 с.
9. **Зимин В. И.** Русские пословицы и поговорки: учебный словарь. М.: Школа-пресс, 1994. 320 с.
10. **Ироническая песнь о походе на половцев удельного князя Новгорода-Северского Игоря Святославича.** М.: Сепашская типография, 1800. 46 с.
11. **Курганов Н. Г.** Письмовник, содержащий в себе науку российского языка со многим присовокуплением разного учебного и полезно-забавного вещесловия. СПб.: Типография Ивана Глазунова, 1818. 818 с.
12. **Мокиенко В. М.** Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева, 2002. 352 с.
13. **Путилов Б. Н.** Сборник фольклорных произведений (пословиц, поговорок и загадок), содержащихся в рукописях XVIII-XX веков. М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. 291 с.
14. **Симони П. К.** Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII-XIX столетий. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1899. 336 с.
15. **Снегирев И. М.** Новый сборник русских пословиц и притчей, служащий дополнением к собранию русских народных пословиц и притчей, изданных в 1848 году И. Снегиревым. М.: Университетская тип., 1857. 503 с.
16. **Снегирев И. М.** Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. М.: Либроком, 2012. 184 с.

17. **Снегирев И. М.** Русские народные пословицы и притчи. М.: Университетская тип., 1848. 504 с.
18. **Тимошенко И. Е.** Литературные источники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. К.: Тип. П. Барского, 1897. 198 с.
19. **Цвиллинг М. Я.** Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2002. 224 с.
20. **Шахнович М. И.** Военные пословицы русского народа: сборник пословиц и крылатых слов. Л.: Ленинградское газетно-журнальное и книжное издательство, 1945. 148 с.
21. **Шахнович М. И.** Пословицы и поговорки о попах и религии. Л.: Ленинградское газетно-журнальное и книжное издательство, 1933. 112 с.
22. **Apperson G. L.** English proverbs and proverbial phrases: A historical dictionary. L.: J. M. Dent and Sons, Ltd., 1969. 721 p.
23. **Apperson G. L.** The Wordsworth Dictionary of Proverbs. L.: Wordsworth Ref., 1993. 721 p.
24. **Backer G. de.** Dictionnaire des proverbes français chez George. Bruxelles: Imprimeur & marchand, 1710. 320 p.
25. **Bebel H.** Proverbia Germanica. Leiden: E. J. Brill, 1879. 681 S.
26. **Beyer H., Beyer A.** Sprichwörterlexikon. München: Beck, 1987. 712 S.
27. **Bieux M. J. de.** Origine de Quelques Coutumes Anciennes Et de Plusieurs Façons de Parler Triviales. L.: Forgotten Books, 2018. 332 p.
28. **Bohn H. G.** A handbook of proverbs: Comprising Ray's collection of English proverbs with his additions from foreign languages and a complete alphabetical index. L.: H. G. Bohn, 1855. 583 p.
29. **Bouuelles Ch. de.** Proverbes et Dicts sententieux, avec l'interprétation d'iceux. P.: Par Guillaume le Noir, 1557. 52 p.
30. **Browning D. C.** Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. L.: J. M. Dent and Sons, Ltd., 1969. 776 p.
31. **Carmontelle Nouveaux proverbes dramatiques.** Charleston: Nabu Press, 2012. 402 p.
32. **Carmontelle Proverbes dramatiques.** San Bernadino: ULAN Press, 2011. 324 p.
33. **Corrozet G.** Hécatomgraphie, 1540. P.: H. Champion, 1905. 213 p.
34. **Dournon J.-Y.** Le dictionnaire des proverbes et dictons de France. P.: Hachette, 1986. 347 p.
35. **Fergusson R.** The Penguin Dictionary of Proverbs. L.: Penguin Books, 2001. 384 p.
36. **Georgin R.** Guide de langue française. P.: Editions André Bonne, 1952. 437 p.
37. **Gosse E.** Proverbes dramatiques. P.: Chez Ladvoat, 1819. 442 p.
38. **Hazlitt W. C.** English Proverbs and Proverbial Phrases. L.: John Russel Smith, 1869. 505 p.
39. **Heywood J.** The proverbs of John Heywood. Being the "Proverbes" of that author printed 1546. Edited, with notes and introd., by Julian Sharman. L.: George Bell and Sons, 1874. 258 p.
40. **Howell J.** Paroimiographia Proverbs, or, Old sayed savves & adages in English (or the Saxon toung), Italian, French, and Spanish, whereunto the British for their great antiquity and weight are added... / collected by J. H., Esqr. (1659). Oxford: EEBO, 2011. 224 p.
41. **Kelly J.** A Complete Collection of Scottish Proverbs: Explained and Made Intelligible to the English Reader. L.: Rodwell & Martin, 1818. 225 p.
42. **Lehmann Ch.** Florilegium politicum oder politischer Blumengarten. Frankfurt am Main: Selbstverlag, 1630. 974 S.
43. **Lendroy J.** Parémiographie français-allemand ou dictionnaire des métaphores et de tous les proverbes français adaptés et sanctionnés par l'Académie Française. Frankfort (Main): François Varrentrapp, 1820. 334 p.
44. **Loisel A.** Institutes coutumières, ou Manuel de plusieurs et diverses règles, sentences et proverbes: tant anciens que modernes, du droit coutumier et plus ordinaire de la France. P.: Hachette Livre BNF, 2017. 178 p.
45. **Maistre S. I.-L. le de, Guillaume D.** Les Proverbes de Salomon. P.: Chez Guillaume Desprez, 1688. 783 p.
46. **Maloux M.** Dictionnaire des Proverbes Sentences et Maximes. P.: Larousse, 1966. 627 p.
47. **Meurier G.** Recueil de sentences notables, dictis et dictons communs, adages, proverbes et refrains (Éd. 1568). P.: Hachette Livre BNF, 2012. 382 p.
48. **Mieder W.** A Dictionary of American Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1991. 736 p.
49. **Mieder W.** Antisprichwörter. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache, 1982. 235 S.
50. **Petri F.** Der Teutschen Weisheit. Hamburg: Philipp von Ohr, 1605. 1052 S.
51. **Pineaux J.** Proverbes et dictons français. P.: Presses Universitaires de France, 1974. 128 p.
52. **Ray J.** A complete collection of English proverbs. L.: George Cowie and Co., 1813. 336 p.
53. **Reuter O. R.** Proverbs, Proverbial Sentences and Phrases in Thomas Deloney's Works. Helsinki: Finnish Society of Sciences and Letters, 1986. 146 p.
54. **Ridout R.** The Macmillan Dictionary of English Proverbs Explained. L.: Pan Books, 1995. 224 p.
55. **Roterodamus D. E.** Collectanea Adagiorum veterum Desyderij Erasmi Roterodami Germaniae decoris. Saarbrücken: Verlag Classic Edition, 2010. 144 S.
56. **Rotterdam É. de.** Les Adages. Édition complete bilingue. P.: Les Belles Lettres, 2011. 75 p.
57. **Röhrich L.** Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg: Verlag Herder, 1990. 638 S.
58. **Sailer J. M.** Die Weisheit auf der Gasse oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter. Sulzbach: Seidel, 1843. 424 S.
59. **Saladin J.-C.** Érasme de Rotterdam. Les Adages: in 5 vols. P.: Les Belles Lettres, 2013. Vol. II. 669 p.
60. **Simrock K.** Die deutschen Sprichwörter. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 630 S.
61. **Smith W. G.** The Oxford Dictionary of English Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1948. 740 p.
62. **Soland A. de.** Proverbes et dictons rimés de l'Anjou. Angers: De Lainé frères, 1858. 210 p.
63. **Speak J., Simpson J.** The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2008. 400 p.
64. **Taylor A., Whiting B. J.** A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases, 1820-1880. Harvard: Harvard University Press, 1958. 418 p.
65. **Vernon J. M. de.** LE DIVERTISSEMENT DES SAGES: Dedie à Monseigneur le Chancelier. P.: Chez Georges Iosse, rue saint Iacques, à la Couronne d'Espines, 1665. 708 p.
66. **Wander K. F. W.** Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Leipzig: Brockhaus, 1867-1880. Bd. I-V. 9254 S.
67. **Whiting B. J.** Modern Proverbs and Proverbial Sayings. Harvard: Harvard University Press, 1989. 709 p.
68. **Worsch W., Scholze-Stubenrecht W.** Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik (Duden – Deutsche Sprache: in 12 Bänden). Gebundenes Buch. Berlin: Duden, 2013. 926 S.

**PAROEMIOGRAPHICAL FUND OF THE RUSSIAN, ENGLISH,
GERMAN AND FRENCH LANGUAGES IN DIACHRONIC ASPECT**

Denisova Elena Aleksandrovna
Kazan (Volga Region) Federal University
annewolffgang@inbox.ru

Lipatova Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Gorbunova Dar'ya Vladimirovna
Kazan Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
jull7805@yandex.ru; mokmok@bk.ru

The article makes a retrospective insight into the history of the origin and development of paroemiography in the Russian, English, German and French languages. The study involves gathering, systematizing and analysing authoritative paroemiographical sources, the findings have allowed the authors to identify the origins of paroemiography as a linguistic discipline and to discover its importance and relevance for language users. Modern linguistics is characterized by booming interest in paroemiological studies, which is conditioned by the important role of paroemias in intercultural communication between representatives of different linguo-cultures.

Key words and phrases: paroemia; paroemiography; Russian language; English language; German language; French language.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 21.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.28>

Статья посвящена анализу типов мотивированности фразеологических единиц в современных художественных произведениях на английском языке. Вначале даётся классификация данных типов мотивированности, экскурс в историю изучения проблемы, а также примеры фразеологизмов с подробным анализом происхождения их значений. Далее анализируется выборка фразеологизмов из двух современных англоязычных романов и наличие в их структуре таких видов мотивированности, как интертекстуальность, метафоричность, символичность и народная этимология, а также смешение этих видов в рамках семантического значения одного фразеологизма.

Ключевые слова и фразы: мотивированность фразеологических единиц; интертекстуальность; метафоричность; символическая обоснованность; народная этимология.

Кулакович Мария Сергеевна

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск
kulakovichms@cspu.ru

**МОТИВИРОВАННОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

Цель данного исследования заключается в выявлении типов мотивированности фразеологических единиц из современных художественных произведений на английском языке и анализе этих типов в семантической структуре фразеологизмов.

Для достижения цели необходимо выполнить следующие **задачи**: изучить научную литературу по данному вопросу, чётко разграничить понятия «интертекстуальность», «метафоричность», «символичность» и «народная этимология» и найти данные виды мотивированности в семантике изученных фразеологизмов.

Исследование **актуально**, так как происхождение многих английских фразеологизмов до сих пор спорно и требует более глубокого изучения.

Новизна исследования заключается в использовании в нём материала из современных художественных текстов, ранее не подвергавшихся лингвистическому анализу.

Мотивированность позволяет понять значение ментального образа, заложенного во фразеологической единице. То, как значение фразеологической единицы понимается на современном этапе развития языка, может не совпадать с её этимологией. Эти два значения – синхронное и этимологическое – могут даже противоречить друг другу. Поэтому возникает вопрос, какое из этих значений играет большую роль в понимании смысла фразеологизма. Любой фразеологизм имеет два значения – прямое и переносное. Связующим звеном между ними является так называемый образный компонент. Образный компонент – это не оригинальный образ, заложенный в семантике фразеологизма, а лингвистический след этого образа, знакомый большинству носителей языка. Это дополнительное концептуальное звено между прямым значением фразеологизма, зафиксированным в его лексической структуре, и его переносным или метафорическим значением [1, с. 136; 4, с. 96].

Поскольку большинство фразеологизмов семантически мотивированны, необходимо обозначить различия между двумя типами данной мотивированности – метафорической и символически обоснованной.